

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Постановка проблемы. Перспективы преподавания русского языка иностранным студентам в вузах Украины находятся в зоне внимания основных тенденций развития современного мирового образования, которое является глобальным фактором международного общественного развития и интеграции. Сегодня в сфере украинских образовательных интересов остается пространство ближнего и далекого зарубежья, в частности бывших советских республик. Специалист завтрашнего дня должен обладать высоким профессионализмом, правильно и быстро ориентироваться в мире технологических и технических инноваций, уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках. Именно поэтому одна из основных задач курса «Русский язык как иностранный» – научить студентов пользоваться литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией.

В последнее время повысился интерес к проблемам не только поиска, но и свертывания информации, в котором аннотирование и реферирование занимают центральное место. Благодаря свертыванию информации текст становится компактным и, для того, чтобы ознакомиться с новыми публикациями специалист в первую очередь будет просматривать реферативные журналы, а не исходные материалы в их полном объеме. Таким образом, происходит экономия времени, что немаловажно для современного человека.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблема обучения реферированию является предметом многих научных исследований отечественных и зарубежных ученых относительно родного и иностранного языков. Авторы научных работ предлагают различные подходы к толкованию понятия реферирования (Гречихина А.А., Ковальчук Т.И., Коваленко А.Я.), к классификации типов рефератов (Шамрай Л.И., Гаркушева В.А., Пятницкая Л.В., Ханн У., Манн I.), к подходам в обучении реферированию (Фоломкина С.О., Авраменко В.И., Ищенко В.Л., Хван А.В.), к критериям отбора профессионально-ориентированных текстов, которые предназначены для реферирования (Фоменко Н.С.).

Постановка задачи. Целью нашей статьи является анализ основных этапов цикла обучения реферированию и аннотированию профессиональных текстов в условиях подготовки специалиста, рассмотрение возможностей использования аннотирования и реферирования как средства обучения и контроля.

Изложение основного материала. Программа дисциплины «Русский язык как иностранный» включает в себя обязательное обучение студентов основам аннотирования и реферирования. Итогом этой работы должно быть написание самостоятельных докладов на русском языке и выступление на семинарах, конференциях и т.д. Традиционно считалось, что рефераты нужны для развития активности и творческой деятельности студентов, их самостоятельности, выработке умения самим разбираться в сложных вопросах, ведь даже студенты старших курсов не всегда умеют разбираться в прочитанном, не умеют выделять самое главное, сказать в коротких словах самую суть дела. Особенно это актуально для студентов-иностранцев, которые все дисциплины изучают на неродном языке.

Одним из методов обучения языку является развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс аннотирования и реферирования текста, т. к. в его основе лежат два метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные

аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т. е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез), создавая таким образом вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, компрессии информации.

Краткое обобщение информации не является легкой задачей для студентов. Очевидно, что для её решения нужны определенные умения и навыки и этому необходимо специально обучать. Цикл обучения аннотированию и реферированию состоит из нескольких этапов.

На первом курсе студенты теоретически осваивают понятия «реферат» и «аннотация», специфику реферирования и аннотирования оригинальных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля, а также общие и отличительные характеристики реферата и аннотации. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника аннотирование и реферирование осуществляются принципиально различными способами. Аннотация перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, но отвечая на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Прежде всего студенты должны понять, что если аннотация даёт представление только о теме первичного текста и облегчает поиск необходимой информации по заданной теме, то назначением реферата является ознакомить читателя с содержанием оригинала и, таким образом, замещать его.

Рефератом называется текст, передающий основную информацию подлинника в свернутом виде и составленный в результате ее смысловой переработки. Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой. Реферат – это семантически адекватное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся экономной знаковой оформленностью постоянством лингвистических и структурных характеристик и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций в системе научной коммуникации. Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Как известно, слово аннотация происходит от латинского *annotatio* – замечание, пометка. Аннотацией в настоящее время называют краткую характеристику книги (или статьи), содержащую перечень основных разделов, тем или вопросов, рассматриваемых в работе. Аннотация на книгу может включать, кроме того, указание на особенности в изложении материала и адресат (для кого она предназначена). Говоря схематично, аннотация на книгу (прежде всего научную или учебную) отвечает на вопросы о чем? из каких частей? как? для кого? Это как бы ее основные, стандартные смысловые элементы. Каждый из них имеет свои языковые средства выражения, которые указываются ниже. Аннотация на книгу помещается на оборотной стороне ее титульного листа и служит (наряду с ее названием и оглавлением) источником информации о содержании работы. Познакомившись с аннотацией, читатель решает, настолько книга может быть ему нужна. Кроме того, умение аннотировать прочитанную литературу помогает овладению навыками реферирования.

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате.

Реферирование – это процесс переработки и изложения информации в устной или в письменной форме – протекает в три этапа:

1-й этап – это чтение исходного текста и его анализ – обычно несколько раз – с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение);

2-й этап – это операции с текстом первоисточника: текст разбивается на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого из них;

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной основной фактологической информации и оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата.

Смысловая структура текста реферата в общем виде включает следующие разделы:

- предмет и цель работы (исследования, обзора, комментария и т.п.);
- методы проведения работы;
- конкретные результаты;
- выводы и заключения.

Поиск фактологической информации по указанным разделам является задачей в обучении реферированию, поскольку именно она и формирует непосредственно содержательную сторону текста реферата.

Изложение материала в реферате может осуществляться двумя способами:

- можно следовать структуре первичного документа;
- можно излагать основное информационное содержание независимо от структуры первоисточника.

Текст реферата представляет собой целостный, связный, условно самостоятельный текст, оформленный в один абзац, представляющий собой в сжатом виде всю основную информацию первоисточника. Наиболее важным собственно реферативной части является ее начало, и его формулирование может представлять особую трудность. В состав заголовочной части входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на русском языке.

Также студенты должны усвоить композиционно-графическое членение вторичного текста. Независимо от типа реферата его текст может быть разделен на три основные части:

- заголовочная;
- собственно реферативная;
- справочный аппарат.

Главной в структуре реферата является его центральная собственно реферативная часть, ибо в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя: словесный текст; формулы; таблицы, графики, диаграммы; иллюстрации и т.д.

Основными функциями рефератов являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная.

Информативная функция. Поскольку реферат является кратким изложением основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передавать фактографическую информацию. Отсюда информативность является наиболее существенной и отличительной чертой реферата.

Поисковая и справочная функции. Как средство передачи информации реферат нередко заменяет чтение первичного документа. Обращаясь к рефератам, пользователь осуществляет по ним непосредственный поиск информации, причем информации

фактографической. В этом проявляется поисковая функция реферата, а также функция справочная, поскольку извлекаемая из реферата информация во многом представляет справочный интерес.

Индикативная функция. Реферат должен характеризовать оригинальный материал не только содержательно, но и описательно. Путем описания обычно даются дополнительные характеристики первичного материала: его вид (книга, статья), наличие в нем иллюстраций и т.д. Кроме того, в реферате иногда приходится ограничиваться лишь названием или перечислением отдельных вопросов содержания. Это еще одно свойство реферата, которое принято называть индикативностью.

Адресная функция. Точным библиографическим описанием первичного документа одновременно достигается то, что реферат способен выполнять адресную функцию, без чего бессмысленен документальный информационный поиск.

Большую роль в обучении определенному виду компрессии оригинальной литературы в системе комплексной подготовки специалиста играет правильный подбор текстов для реферирования: на начальном этапе это могут быть статьи из учебников по истории Украины, социологии, математике, физике и т.д. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы студентов, что даёт возможность учитывать разный уровень владения русским языком.

Использование на занятиях материалов прессы позволяет познакомить студентов с культурой, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни Украины. На старших курсах специальные журнальные статьи дают возможность обсудить текущие проблемы научной отрасли, соответствующие будущей профессии студента, пути их решения. Чтение, а затем аннотирование и реферирование журнальных статей становится ценным источником этих знаний.

После прочтения оригинального текста, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по оставлению вторичного текста. Можно рекомендовать следующие задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- обобщите 2 – 5 предложений (или абзац) в одно;
- найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
- используйте обобщающие слова вместо описаний или придаточных предложений;
- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
- используйте лексическое, грамматическое перефразирование; – выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;
- обобщите материал;
- составьте логический план текста и т. д.

В заключении студенты зачитывают свои вторичные тексты, обсуждаются сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечается работа, наилучшим образом соответствующая требованиям составления реферата и аннотации.

Студенты второго курса должны уметь:

- выделять главную и дополнительную информацию текста;
- сокращать и упрощать текст;
- высказывать свое мнение о прочитанном.

При реферировании текста иностранные студенты третьего курса уже хорошо умеют ориентироваться в тексте и быстро выделяют главную информацию, которая может быть использована в выступлении на семинаре, докладе на конференции. Таким образом, они могут самостоятельно составить примерный план своего будущего выступления, могут

высказать свое мнение о заявленной проблеме. При этом обычно используются фразы-клише: Я думаю ..., Я считаю ..., Мне кажется ..., Я уверен ... и т.д. Основные трудности при подготовке доклада возникают на этапе сокращения текста. Любое сокращение и изменение научного текста предполагает знание большого числа грамматических правил русского языка, владение основными конструкциями научной речи и лексики по специальности.

Так, очень важно, чтобы при реферировании студенты всегда помнили об основной модели русского предложения: А – S – Pr – O. Любое русское предложение строится на предикате, о котором студенты-иностранцы часто забывают, поэтому важно научить студентов правильно находить смысловой глагол. В роли предиката можно использовать исходный глагол, который употреблен в реферируемом тексте, можно образовать глагол из отглагольного существительного или причастия, можно употребить знакомую конструкцию научного стиля речи. Студенты должны понимать, что вариантов построения грамматически правильного предложения очень много, важно знать эти простые варианты и уметь их грамотно использовать.

Выводы. Таким образом, совершенно очевидным становится факт, что на продвинутом уровне обучения иностранному языку у студентов соответствующей специализации должны развиваться профессионально-ориентированные умения работы с текстами в соответствии с направленностью профессиональной деятельности. В этом плане особую значимость приобретают умения аннотирования и реферирования. Это связано с тем, что в будущей профессиональной деятельности студентам необходимо уметь читать, анализировать, обобщать и реферировать достаточно объёмные тексты, содержащие нужные для работы сведения.

Перспективы дальнейших исследований. Данный вид учебной деятельности создает благоприятные возможности объединения специального и гуманитарного образования, способствует личностному росту обучаемых, расширяет их кругозор, обогащает их словарный запас научно-популярной, научно-технической и специальной лексикой и терминологией.

Список использованных источников

1. Ахметзянова Т. Л. Обучение реферированию как способ развития письменной речи / Т. Л. Ахметзянова // Наука на современном этапе: проблемы и решения : межвуз. сб. науч. тр. – М., 2003. – Вып. 3. – С. 46–48.
2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранных текстов / А. А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 198 с.
3. Воскресенская К. В. Обучение реферированию публицистических и научно-популярных текстов / К. В. Воскресенская // Иностр. яз. в шк. – 1981. – № 5. – С. 57–59.
4. Гаврилов Л. А. Основы реферирования и аннотирования / Л. А. Гаврилов, Л. К. Латышева. – М., 1981.
5. Гребенникова В. А. К вопросу об обучении аннотированию и реферированию / В. А. Гребенникова // Вестн. Ставроп. ун-та. – Ставрополь, 2000. – Вып. 3. – С. 71–73.
6. Заева Л. К. Реферирование на иностранном языке как вид речевой деятельности / Л. К. Заева // Коммуникативно-функциональная лексика и грамматика языковых единиц : сб. науч. тр. – М., 1987. – С. 51–54.
7. Зимняя И. А. Репродуктивность и продуктивность в обучении иностранным языкам / И. А. Зимняя // Иностр. яз. в шк. – 1992. – № 1. – С. 16–20.
8. Истрина М. В. Аннотирование произведений печати : метод. пособие / М. В. Истрина. – М. : Книга, 1981. – 48 с.
9. Князева Е. Г. Информационная обработка текстов : учеб. пособие / Е. Г. Князева. – М., 2001.

10. Пичкова Л. С. Роль учебного реферирования и аннотирования в процессе обучения работе с иноязычным специальным текстом / Л. С. Пичкова // Филологические науки в МГИМО : сб. науч. тр. – М., 2000. – № 2. – С. 151–159.
11. Провоторов В. И. Аннотирование и реферирование как методические приемы в обучении работе над специальными текстами [Электронный ресурс] / В. И. Провоторов // Учен. зап. : [электрон. науч. журн. Кур. гос. ун-та]. – 2006. – № 2. – Режим допуска к журн. : URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/st19>

Ротова Н.В.

Обучение реферированию и аннотированию студентов неязыковых вузов

В статье рассматриваются такие способы обработки информации и компрессии оригинального текста как аннотирование и реферирование, а также методы обучения этим видам языковой деятельности. В будущей профессиональной деятельности студентам необходимо уметь читать, анализировать, обобщать и реферировать достаточно объёмные тексты, содержащие нужные для работы сведения.

Ключевые слова: обработка информации, профессионально-ориентированные умения, компрессия, аннотирование, реферирование.

Ротова Н.В.

Навчання реферуванню й анотуванню студентів немовних ВНЗ

У статті розглядаються такі способи обробки інформації й компресії оригінального тексту як анотування й реферування, а також методи навчання цим видам мовної діяльності. У майбутній професійній діяльності студентам будуть необхідні навички читання, аналізу й реферування досить об'ємних текстів, які мають потрібні для роботи відомості.

Ключові слова: обробка інформації, професійно-орієнтовані вміння, компресія, анотування, реферування.

N. Rotova

Teaching Students of Non-Linguistic Universities to Write Synopses and annotation

The article considers such methods of processing information and an original text compression as writing annotations and synopses as well as methods of teaching to these kinds of language activities. In their future professional activities students must read, analyze, generalize and write synopses to rather voluminous texts comprising a necessary for work information.

Key words: information processing, professionally oriented skills, compression, writing annotations and synopses, referirovanie.

Стаття надійшла до редакції 10.02.2011 р.